



**L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA, LA FACULTÉ DES LETTRES, LE CENTRE DE RECHERCHE *STUDITRANS***

**en collaboration avec**

**L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE**

**et en partenariat avec RSEAS et ESSE**

**organisent**

**les 28-29 septembre 2018**

**LE COLLOQUE INTERNATIONAL  
*LA TRADUCTION : THÉORIES, PRATIQUES, FORMATIONS***

***20 ANS D'ENSEIGNEMENT TRADUCTOLOGIQUE À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA (1998 – 2018)***

**Présentation**

La Faculté des Lettres de l'Université de Craiova célèbre cette année 20 ans d'enseignement traductologique. Fondée en 1998, la filière *Traduction – Interprétation (français, anglais)* a prouvé sa pertinence aux niveaux scientifique, recherche et formation professionnalisante, nos diplômés étant parfaitement intégrés sur les marchés du travail national et international.



Le colloque a pour objectif principal la promotion d'un enseignement cohérent et efficace dans le domaine de la formation à la traduction, ainsi que le renforcement du lien entre le monde professionnel et les universités. Il est conçu comme un lieu de rencontre pour des chercheurs, enseignants, traducteurs, interprètes et d'autres spécialistes du domaine afin de partager idées et expériences sur la théorie et la pratique de la traduction et de l'interprétation.

## **AXES DU COLLOQUE :**

### ***Axe 1 : État des lieux de la traductologie et de l'interprétariat***

Cet axe vise à faire le point sur l'enseignement de la traduction dans les écoles ou facultés de traduction, mais aussi sur la recherche en traductologie (le développement de centres de recherche, l'évolution des publications scientifiques, le déroulement des projets, etc.). Un autre aspect qui sera mis en évidence concerne l'évaluation des enjeux et des pratiques de la mobilité des étudiants dans le domaine de la traduction, surtout dans le cadre des échanges Erasmus+.

### ***Axe 2 : Approches théoriques et pratiques de la traduction***

Envisagées comme des constructions conceptuelles qui servent à décrire, à expliquer ou à modéliser le texte traduit ou le processus de traduction, les diverses théories de la traduction sont le reflet des cadres conceptuels développés notamment par les écoles européennes, américaines et israéliennes. Leur spécificité est de proposer une réflexion centrée uniquement sur la traduction, de renforcer l'indépendance de la traductologie, alors que les approches de la traduction tendent à rattacher la traduction à des disciplines qui lui ont fourni des méthodes et des stratégies sur lesquelles elle s'est appuyée au début, pour s'enrichir et créer ensuite son propre statut de discipline autonome. Et si les théories restent un point de référence dans tout débat théorique sur la traduction, nous invitons à une réflexion sur les avantages, les contraintes et les limites des approches contrastive, stylistique, communicationnelle, sociolinguistique, idéologique, sémiotique, textuelle, poétique, philosophique, etc. pour la cristallisation d'une pensée traductive capable de mettre en évidence les particularités des langues différentes, des textes singuliers et des cultures hétérogènes.

### ***Axe 3 : Didactique de la traduction et de l'interprétation***

La professionnalisation des programmes de formation des futurs traducteurs et interprètes est une nécessité conduisant à l'émergence de nouveaux besoins pour les acteurs impliqués dans ce processus, apprenants et formateurs, d'autant plus que l'enseignement centré sur la formation des compétences implique une redéfinition du curriculum et de ses méthodes d'enseignement. Par conséquent, les défis soulevés par cet axe invitent à une réflexion portant, entre autres, sur les stratégies et les techniques capables de développer les compétences des futurs traducteurs, les dispositifs pédagogiques à mettre en place pour construire le profil professionnel du traducteur, le rapport entre la planification curriculaire et la professionnalisation de la formation des traducteurs et des interprètes.

### ***Axe 4 : Terminologies et corpus numériques***

Les liens entre les ressources terminologiques et les corpus intéressent la linguistique de corpus, la terminologie, l'informatique et les sciences de l'information. L'identification des difficultés théoriques et techniques communes soulève la nécessité de questionner, de manière



interdisciplinaire, la problématique de la socioterminologie, les méthodes de constitution et d'exploitation des corpus, la gestion de la documentation. En effet, la constitution, l'utilisation et la gestion des ressources numériques représentent un instrument indispensable pour la formation des futurs traducteurs/interprètes/terminologues, cet axe ouvrant un débat sur le fonctionnement discursif et social des termes et sur les sollicitations immédiates de la pratique traductionnelle, documentaire ou aménagiste.

#### ***Axe 5 : Assurance de la qualité dans la traduction***

L'assurance de la qualité de la traduction et de l'interprétation semble ne pas encore disposer de descripteurs et de standards communément acceptés, malgré le développement du domaine et des liens de plus en plus forts avec le marché du travail. L'assurance de la qualité de la traduction repose sur des standards et des descripteurs de performance spécifiques, dont la maîtrise est extrêmement importante dans la formation des futurs traducteurs. L'assurance de la qualité est assurée par le biais d'activités réalisées ponctuellement pour chaque traduction (de plus en plus automatisées, grâce aux nouvelles technologies), mais aussi par le biais de démarches plus larges, de politiques et de stratégies constamment perfectibles. Un questionnement sur les stratégies et les méthodes d'évaluation du processus et du produit de la traduction va permettre une réflexion sur ces aspects importants. De même, la position et la fonction des différents acteurs qui entrent en jeu (le traducteur n'étant pas le seul « responsable » de la qualité d'une traduction) vont être examinées.

**Les langues officielles** du colloque sont le français et l'anglais.

#### **PUBLIC VISÉ**

Le Colloque s'adresse à toute personne intéressée par la traduction au sens large, notamment :

- traducteurs et autres professionnels du langage
- enseignants, chercheurs et étudiants LMD
- gestionnaires des services de traduction spécialisée

#### **Modalités d'organisation du colloque :**

- **Conférences plénières**
- **Sessions de communications** : les interventions seront organisées sous forme de communications (20 min. + 10 min. de discussions) ;
- **Ateliers / Session de posters** (une session posters est également prévue pour présenter des projets et des activités dans les domaines mentionnés ci-dessus)
- **Tables rondes** des formateurs dans le domaine de la traduction (débat sur les curricula, les méthodes, les enjeux pratiques dans la formation des traducteurs)

#### **Modalités de soumission**

Un résumé de 300 mots (avec 3 titres de bibliographie), mentionnant le nom de l'auteur, son institution de rattachement, son courriel et l'axe dans lequel s'inscrit sa contribution.

Il est à adresser en pièce jointe (format doc.) à l'adresse suivante :

[ucv\\_tradcomterm@yahoo.com](mailto:ucv_tradcomterm@yahoo.com)

**Date limite pour la soumission des candidatures** : le 1<sup>er</sup> juin 2018.

**Date de confirmation** des propositions acceptées : le 1 juillet 2018.



### **Publication des actes du colloque**

Les actes du colloque seront édités en français sous forme de volume imprimé, publié par la Maison d'édition Universitaria de l'Université de Craiova.

### **Taxe de participation :**

Participants roumains : 150 lei

Participants étudiants : 75 lei

Participants étrangers : 50 euros

La taxe est à payer à l'arrivée à Craiova.

Les frais de voyage et de séjour sont à la charge des participants.

### **Comité scientifique :**

Carmen ANDREI, Université *Dunărea de Jos*, Galați  
Georgiana I. BADEA, Université de l'Ouest, Timișoara  
Sonia BERBINSKI, Université de București  
Elena BUTOESCU, Université de Craiova  
Sorin CAZACU, Université de Craiova  
Mădălina CERBAN, Université de Craiova  
Marinella COMAN, Université de Craiova  
Elena CROITORU, Université *Dunărea de Jos*, Galați  
Daniel DEJICA, Université Polytechnique, Timișoara  
Rodica DIMITRIU, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Daniela DINCĂ, Université de Craiova  
Nicolas FROELINGER, Université Paris VII *Denis Diderot*, France  
Laurent GAUTIER, Université de Bourgogne, France  
Alice IONESCU, Université de Craiova  
Monica IOVĂNESCU, Université de Craiova  
Marilena MILCU, Université *Lucian Blaga*, Sibiu  
Victor OLARU, Université de Craiova  
Alina PELEA, Université *Babeș-Bolyai*, Cluj-Napoca  
Rick ST. PETER, Université *Clemson* South Carolina, USA  
Mirela POP, Université Polytechnique, Timișoara  
Vlad PREDA, Université de Craiova  
Loredana PUNGĂ, Université de l'Ouest, Timișoara  
Anda RĂDULESCU, Université de Craiova  
Valentina RĂDULESCU, Université de Craiova  
Daniela ROGOBETE, Université de Craiova  
Aloisia ȘOROP, Université de Craiova  
Gabriela SCRIPNIC, Université *Dunărea de Jos*, Galați  
Mélanie SHOFFNER, Université *James Madison*, Virginia, USA  
Brândușa STEICIUC, Université *Ștefan cel Mare*, Suceava  
Cristiana Nicola TEODORESCU, Université de Craiova  
Monica TILEA, Université de Craiova  
Mihaela TOADER, Université *Babeș-Bolyai*, Cluj-Napoca  
Maria ȚENCHEA, Université de l'Ouest, Timișoara  
Titela VÎLCEANU, Université de Craiova  
Corinne WECKSTEEN-QUINIO, Université d'Artois, France



### **Comité d'organisation :**

Andreea BRATU, Université de Craiova  
Elena BUTOESCU, Université de Craiova  
Sorin CAZACU, Université de Craiova  
Mădălina CERBAN, Université de Craiova  
Marinella COMAN, Université de Craiova  
Mihai COȘOVEANU, Université de Craiova  
Daniela DINCĂ, Université de Craiova  
Oana DUȚĂ, Université de Craiova  
Alice IONESCU, Université de Craiova  
Monica IOVĂNESCU, Université de Craiova  
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova  
Diana OȚĂT, Université de Craiova  
Claudia PISOSCHI, Université de Craiova  
Vlad PREDA, Université de Craiova  
Mihaela PRIOTEASA, Université de Craiova  
Anda RĂDULESCU, Université de Craiova  
Valentina RĂDULESCU, Université de Craiova  
Daniela ROGOBETE, Université de Craiova  
Aloisia ȘOROP, Université de Craiova  
Georgiana REISS, Université de Craiova  
Alina REȘCEANU, Université de Craiova  
Mihaela ROIBU, Université de Craiova  
Cristiana TEODORESCU, Université de Craiova  
Monica TILEA, Université de Craiova  
Ana-Maria TRANTESCU, Université de Craiova  
Titela VÎLCEANU, Université de Craiova

**Responsable de projet,  
Cristiana-Nicola TEODORESCU**



**THE UNIVERSITY OF CRAIOVA, FACULTY OF LETTERS, *STUDITRANS*  
RESEARCH CENTRE  
under the patronage of  
L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE  
and in partnership with  
THE ROMANIAN SOCIETY FOR ENGLISH AND AMERICAN STUDIES (RSEAS) -  
THE EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH (*ESSE*)  
are pleased to announce**

**THE INTERNATIONAL CONFERENCE  
*TRANSLATION: THEORIES, PRACTICES, MAPPING THE MARKET***

***20 YEARS OF TRANSLATION TRAINING AT THE UNIVERSITY OF CRAIOVA (1998 – 2018)***

**which will be held on 28-29 SEPTEMBER 2018**

### **Rationale**

The Faculty of Letters celebrates the 20th anniversary of the translation training programme at the University of Craiova. Founded in 1998, the *Translation - Interpretation (French, English)* specialisation has become widely acknowledged with respect to scientific



research, education and professional training achievements, our graduates being perfectly integrated to the national and international labour market.

The main objective of the conference is to promote a coherent and effective framework for translator training programmes, as well as to strengthen the link between the academia and the industry. It is designed as a forum for researchers, university teachers and trainers, translators, interpreters and other experts in the field so as to share ideas and experience on the theory and practice of translation and interpretation.

## **THEMATIC AREAS:**

### ***Axis 1: Status quo of translation and interpretation***

This axis focuses on university translator training programmes, as well as on research in translation and interpretation studies (the development of research centres, the evolution of scientific publications, project management, etc.). Another aspect that will be highlighted is the appraisal of student mobility in the field of translation and interpretation, especially in the context of Erasmus + exchange schemes.

### ***Axis 2: Theoretical approaches to translation***

Considered as mental constructs meant to describe, explain or shape the translation product or process, the various theories of translation reflect the conceptual frameworks developed by the European, American and Israeli schools. Their specificity lies in their exclusive focus on translation, in their strengthening of the autonomy of translation studies, whereas the approaches to translation tend to link translation to disciplines that have provided it with methods and strategies on which it relied before enriching and building its own status as an autonomous discipline. Undoubtedly, theories remain a point of reference in any theoretical debate about translation, yet, we invite you to reflect on the advantages, constraints and limits of contrastive, stylistic, communicative, sociolinguistic, ideological, semiotic, textual, poetic, philosophical approaches, etc., with a view to shaping a translational mindset able to highlight the specificities of different languages, original texts and heterogeneous cultures.

### ***Axis 3: Didactics of translation and interpretation***

The professionalisation of translator and interpreter training programmes is a necessity leading to the emergence of new needs for all the stakeholders involved in this process, learners and trainers alike, all the more so as the competence-centred training involves re-designing the curriculum and teaching methods. Therefore, the challenges launched by this axis invite, among other things, to reflection on the strategies and techniques allowing for the development of the future translators' and interpreters' competences, the fit-for-purpose pedagogical toolkit and the right balance between the curriculum design and prospective views on translator and interpreter training.

### ***Axis 4: Terminologies and e-corpus***

The links between terminological resources and corpora are relevant to corpus linguistics, terminology, computer science and information sciences. The identification of common theoretical and technical difficulties results in the questioning of socio-terminological issues, methods of corpus design and use, and information mining and knowledge management in an interdisciplinary landscape. The design, use and management of the digital resources represent an essential tool for the training of the future translators/interpreters/terminologists,



this axis opening up a debate on the discursive and social functions of the terms and the immediate requirements of translation/interpretation and information mining and knowledge management practices.

### ***Axis 5: Quality assurance***

Translation and interpretation quality assurance seems to still lack widely accepted performance standards and descriptors in spite of the discipline growth and the closer link with the industry. Awareness of these specific standards and descriptors is of paramount importance in translator and interpreter training. Quality assurance involves a stepwise process (more and more relying on dedicated software and cutting edge technology) and larger-scale policies and strategies, constantly refining. The questioning of evaluation strategies and methods, whether process- or product-oriented, will enhance reflection. Also, the contribution of different stakeholders (the translator/interpreter is not the only one accountable for the quality of the product) needs to be examined.

The official languages of the conference are French and English.

### **TARGET AUDIENCE**

The conference addresses all those interested in translation and interpretation, more specifically:

- academics - university teachers and researchers, Bachelor's, Master's and Doctoral Students;
- translators, interpreters and other language administrators;
- translation and interpretation policy makers.

### **Sections:**

- **Plenary speeches**
- **Presentations:** timeframe 20 min. + 10 min. for discussions;
- **Workshops/Posters** (in all the above mentioned thematic areas)
- **Round tables** of translator and interpreter trainers (concerning curricula, teaching methodologies, technicalities and practicalities)

### **Abstract submission**

Please submit a 300-word abstract in word format (followed by 3 references), indicating the author's name, affiliation, e-mail address and targeted section, to [ucv\\_tradcomterm@yahoo.com](mailto:ucv_tradcomterm@yahoo.com).

Deadline: 1 June 2018

Acceptance of proposals will be notified no later than 1 July 2018.

### **Conference proceedings**

The conference proceedings will include a selection of the presented papers to be published by Universitaria Printing House, accredited by the National Council for Scientific Research (CNCSIS).





### **Registration fees:**

Romanian participants: 150 lei

Students: 75 lei

Foreign participants: 50 euros

Registration fees will be paid upon arrival.

Registration fees do not include travel and accommodation expenses.

### **Scientific committee:**

Carmen ANDREI, *Lower Danube* University of Galați  
Georgiana I. BADEA, *West* University of Timișoara  
Sonia BERBINSKI, University of Bucharest  
Elena BUTOESCU, University of Craiova  
Sorin CAZACU, University of Craiova  
Mădălina CERBAN, University of Craiova  
Marinella COMAN, University of Craiova  
Elena CROITORU, *Lower Danube* University of Galați  
Daniel DEJICA, Polytechnic University of Timișoara  
Rodica DIMITRIU, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Daniela DINCĂ, University of Craiova  
Nicolas FROELINGER, Paris VII *Denis Diderot* University, France  
Laurent GAUTIER, University of Burgundy, France  
Alice IONESCU, University of Craiova  
Monica IOVĂNESCU, University of Craiova  
Marilena MILCU, *Lucian Blaga* University of Sibiu  
Victor OLARU, University of Craiova  
Alina PELEA, *Babeș-Bolyai* University of Cluj-Napoca  
Rick ST. PETER, *Clemson* University South Carolina, USA  
Mirela POP, Polytechnic University of Timișoara  
Loredana PUNGĂ, *West* University of Timișoara  
Anda RĂDULESCU, University of Craiova  
Valentina RĂDULESCU, University of Craiova  
Daniela ROGOBETE, University of Craiova  
Aloisia ȘOROP, University of Craiova  
Gabriela SCRIPNIC, *Lower Danube* University of Galați  
Melanie SHOFFNER, *James Madison* University, Virginia, USA  
Brândușa STEICIUC, *Ștefan cel Mare* University of Suceava  
Cristiana-Nicola TEODORESCU, University of Craiova  
Monica TILEA, University of Craiova  
Mihaela TOADER, *Babeș-Bolyai* University of Cluj-Napoca  
Maria ȚENCHEA, *West* University of Timișoara  
Titela VÎLCEANU, University of Craiova  
Corinne WECKSTEEN-QUINIO, University of Artois, France

### **Organising committee:**

Andreea BRATU, University of Craiova  
Elena BUTOESCU, University of Craiova  
Sorin CAZACU, University of Craiova  
Mădălina CERBAN, University of Craiova



Marinella COMAN, University of Craiova  
Mihai COȘOVEANU, University of Craiova  
Daniela DINCĂ, University of Craiova  
Oana DUȚĂ, University of Craiova  
Alice IONESCU, University of Craiova  
Monica IOVĂNESCU, University of Craiova  
Camelia MANOLESCU, University of Craiova  
Diana OȚĂT, University of Craiova  
Claudia PISOSCHI, University of Craiova  
Vlad PREDA, University of Craiova  
Mihaela PRIOTEASA, University of Craiova  
Anda RĂDULESCU, University of Craiova  
Valentina RĂDULESCU, University of Craiova  
Daniela ROGOBETE, University of Craiova  
Aloisia ȘOROP, University of Craiova  
Georgiana REISS, University of Craiova  
Alina REȘCEANU, University of Craiova  
Mihaela ROIBU, University of Craiova  
Cristiana TEODORESCU, University of Craiova  
Monica TILEA, University of Craiova  
Ana-Maria TRANTESCU, University of Craiova  
Titela VÎLCEANU, University of Craiova

**Project manager,  
Cristiana-Nicola TEODORESCU**